

ES CORRECTO “EL VOSEO” EN ESPAÑOL?

Noemi Olga Venturino

RESUMO:

Este artigo apresenta uma análise introdutória do emprego do “voseo” na língua espanhola.

PALAVRAS-CHAVE:

língua Espanhola; pronome

Es correcto decir que el “Voseo” es un arcaísmo? Por qué? El tema del voseo es algo que ha preocupado a propios y ajenos, tanto a los que lo usan como a los que lo rechazan, Desde quienes lo consideran una forma vulgar, como Arturo Capdevila, el cual en su *Babel y el castellano* lo llama “sucio mal, negra cosa, viruela del idioma”. Citado en *Las Generaciones Argentinas del siglo XIX ante el problema de la lengua.* por Angel Rosemblat. Facultad de Filosofía y Letras. UBA. Bs.As. 1961. Hasta quienes lo ven como una reacción contra la lengua heredada, un fenómeno de independencia lingüística, ya que según – J.M Moner Sans – era necesario “marcar la personalidad nacional dentro del grupo de los pueblos hispanohablantes ya que el español era sinónimo de monarquía absoluta, catolicismo sectario y clasicismo rancio.” Citado por Malmberg, Bertil en *La América hispanohablante*. Editora Itsmo. Madrid 1974.

En razón de esta contradicción, si bien el Voseo persistió en nuestro país como una supervivencia del uso que se le dio en España hasta fines del siglo XVI, la generación de 1810 y también la posterior de 1937 usaban el “Tú” en la forma escrita, proclamas y discursos, o el “Vos” solemne; pero en el epistolario familiar o en el habla coloquial, el “Tú” alternaba con el “Vos”, el cual era general en el habla popular. Según Beatriz Fontanella de Weinberg en *El español en América*. Editorial Mapfre. Madrid. 1992. En el siglo XVIII en vastas zonas de América “el vos y el tú, con amplia mezcla de formas pronominales y verbales en su paradigma, queda como uso para tratamiento íntimo en el eje de solidaridad y para el trato con inferiores en el eje del poder”.

IDEAÇÃO	Foz do Iguaçu	n.4	p. 09-11	2001
---------	---------------	-----	----------	------

Esto se relaciona con las características de lo que algunos han denominado “el español de América” y con las discusiones planteadas por los estudiosos acerca de lo que hay de vulgar o arcaico en él.

Es correcto decir que el Voseo es un arcaísmo?

Si nos atenemos a su origen, diremos que el uso del “Vos” deriva del “Vos latino” y es por lo tanto inherente a la formación del castellano. Pero como a partir del siglo XVII dejó de usarse en España y entre la gente culta de algunos países de Hispanoamérica (en Méjico y Perú por ejemplo), desde ese punto de vista, y para esos países, puede ser considerado un arcaísmo.

Sin embargo, no se puede hablar del español americano (ni del español en general) como un todo. Para J. M. Lope Blanch, el problema está en el criterio empleado para definir los arcaísmos: “Me resisto a aceptar fácilmente los calificativos de arcaizante y conservador como definitorio del español americano”. Lope Blanch. *EL supuesto arcaísmo del español americano*. Anuario de Letras. 7. 1968-1969.

No podemos aceptar que el modelo de lo correcto, la norma, sea lo hispánico, sin tener en cuenta las variedades dialectales de América. También es nuestra lengua materna, aunque la llamemos “castellano”. Si la lengua es un uso, uno de los más hondos y poderosos usos sociales, ¿cómo no há de ser el uso lo decisivo en ella? Dice Julián Marías en *El uso lingüístico*. Editorial Columba. Bs. As. 1966. Y el uso ha impuesto el Voseo en América, en algunas regiones sólo en el ámbito familiar o regional, en otras en alternancia con el “Tú” (com en Uruguay y Paraguay) y en Argentina com un uso extendido a toda la población.

Por eso no podemos decir que el Voseo sea un arcaísmo: es algo vivo, vigente y extendido. “No parece correcto tachar de arcaizante una forma presente en la mayoría de las diferentes hablas hispánicas porque está ausente de una (o unas pocas) norma, por más prestigiosa que sea. (Lope Blanch).

Pero, el Voseo es correcto?

Para contestar esta pregunta, podemos acudir a la diferencia entre sistema, norma y habla. El sistema castellano nos propone diferentes

formas par la segunda persona del singular. La norma se ajusta al concepto de "lo correcto". Actualmente se considera como correcta el habla de la gente culta de una región. Y aquí llegamos al habla, o al uso lingüístico.

El Voseo es correcto en Argentina porque es general, usado en toda la extensión del territorio y en todos los niveles socio-culturales. Aún en los libros de enseñanza escolar actuales se lo incluye en la conjugación verbal, junto con el "Tú" y el "Usted".

Sin embargo, subsiste un cierto prejuicio cultural que nos hace usar el "Tú" en la poesía, en las oraciones, en general en los textos escritos. Nos parece más formal y literario. Por otra parte es más frecuente el uso de las formas verbales del "Tú" en Presente de Subjuntivo, formas como "vos tengas" son vistas como demasiado vulgares.

En conclusión: el Voseo no es una forma arcaica ni incorrecta, y debemos enseñarlo a los estudiantes extranjeros, junto con las otras formas, como una modalidad del habla de los argentinos.

Bibliografía DO PROBLEMA

KANY, Charles. *Sintáxis hispanoamericana*. Editorial Gredos. Madrid, 1970.

GARRIDO DOMINGUEZ, Antonio. *La base del español de América y su realidad actual*. In: Anuario brasileño de estudios hispánicos. Consejería de Educación de la E Embajada de España. Brasilia. 1992.

LAPESA, Rafael. *Historia de la lengua española*. Ediciones Escelicer. Madrid, 1970.

BORELLO, Rodolfo. *Actitud del argentino medio frente a la lengua*. In: Presente y futuro de la lengua española. OFINES. Editoria Cultura Hispánica. Madrid. 1964.